

**Embassy of the
STATE OF QATAR
TBILISI**



سُفَارَةُ دَوْلَةِ قَطَرْ
تَبْلِيْسِي

Nº: 335/EQT/2019

The Embassy of the State of Qatar to Georgia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia and has the honor to convey the enclosed draft of "Memorandum of Understanding on Health Cooperation Between the Ministry of Public Health of the State of Qatar and the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labor, Health and Social Affairs of Georgia" in English and Arabic languages, revised by the Qatari side.

The Embassy kindly requests from the Ministry to convey the above mentioned draft memorandum to the esteemed destination.

The Embassy of the State of Qatar to Georgia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia the assurances of its highest consideration.



Tbilisi, July 29, 2019

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia

Tbilisi



*Encl.: 8 (eight) pages of the Arabic and English versions of the draft
"Memorandum of Understanding on Health Cooperation Between
the Ministry of Public Health of the State of Qatar and
the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories,
Labor, Health and Social Affairs of Georgia"*



Draft

Memorandum of Understanding on Health Cooperation

Between

The Ministry of Public Health of the State of Qatar

And the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of the Republic of Georgia

The Ministry of Public Health of the State of Qatar, and

The Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of the Republic of Georgia,

Referred to hereinafter as "the Parties",

Within the framework of boosting bilateral relations and strengthening cooperation between the two countries,

And recognizing the importance of public health and improving health services for the benefit of the current and future generations,

And believing that the improvement of public health and health services can be facilitated through close cooperation between the two parties,

And in support of health services, the adoption of healthy lifestyles, and other issues of common interest,

And desiring to strengthen cooperation in the field of health and medical research,

Have agreed as follows:

Article (1)

Goals and Fields of Cooperation

This Memorandum of Understanding (MoU) aims at promoting and encouraging mutual cooperation between the two countries in the following fields:

1. Research in the fields of health care systems, and the implementation of primary healthcare systems, as well as cooperation in the field of information technology, including e-health issues.
2. Exchange of information available on health programs in both countries, as well as the exchange of scientific publications and medical journals.
3. Exchange of expertise in the field of information systems on health and epidemiological sciences, including communications and statistical methods.

T: 44070000 974+
P.O. Box: 42, Doha - Qatar

ت: ٩٧٤ ٤٤٠٧٠٠٠٠
صندوق ٤٢، الدوحة - قطر

www.moph.qa



4. Exchange of medical laws and regulations.
5. Wherever possible, coordinate their actions or promote their joint activities with the international health agencies, including World Health Organization (WHO).
6. Promoting participation in the activities of continuing medical education (including internship, studying/training etc.) of health professionals.
7. Utilization of graduate programs and specialized training opportunities in the field of medicine for Qataris / both parties.
8. Develop cooperation between both Parties in the fields of physiotherapy, rehabilitation, nursing and public health.
9. Any other areas of cooperation agreed upon by both Parties.

Article (2)

Financing

1. The activities and programs according to this Memorandum of Understanding shall be financed with funds allocated under each Party's budget and in accordance with the laws and regulations of each country.
2. Each Party shall bear its own financial expenses pertaining to the implementation of the activities and programs referred to in this Memorandum of Understanding, unless both Parties agree otherwise or other convenient means of funding are available to finance the said purpose.

Article (3)

Intellectual Property Rights and Confidentiality

1. The Parties undertake to protect the Intellectual Property Rights resulting from any of the cooperation activities under this Memorandum of Understanding in accordance with the internal legislation and international agreements in force for the Parties.
2. Each Party undertakes to maintain the confidentiality of the information received from the other Party and shall not disclose it to any third party unless such disclosure has been given prior approval, in writing, by the Party that submitted the information.

Article (4)

Other Agreements

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements to which parties are Georgia and the State of Qatar.



Article (5)

Settlement of Disagreement or Dispute

Any dispute or disagreement arising between the Parties from the interpretation or execution of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultations and negotiations.

Article (6)

Amendment and Additions

Amendments and additions may be introduced to the MoU upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force subject to the same procedures as this MoU. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this MoU.

Article (7)

Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which either one of the Parties informs the other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This MoU is concluded for a period of 3 years and shall be automatically prolonged for further periods of 3 years. Each Party may terminate the MoU by giving a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels, 6 months prior to the expiration of the initial or any subsequent 3-year period.

The termination or expiration of this MoU shall not affect the activities and programs already agreed upon under this Memorandum of Understanding, until their completion, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned duly authorized representatives have signed this Memorandum.



This MoU is issued and signed in the City of _____ this _____ day of ____/____/____ Hijri, corresponding to ____/____/____ Gregorian in two original copies in Arabic, Georgian, and English languages, each being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of

**The Ministry of Public Health of the State of
Qatar**

On Behalf of

**The Ministry of Internally Displaced
Persons from the Occupied Territories,
Labour, Health and Social Affairs of
Georgia**



مشروع

مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي
بين وزارة الصحة العامة لدولة قطر
ووزارة النازحين داخلية من الأراضي المحتلة والعمل والصحة والشؤون الاجتماعية
لجمهورية جورجيا

إن وزارة الصحة العامة بدولة قطر،
ووزارة شؤون المشردين داخلية من الأراضي المحتلة والعمل والصحة والشؤون الاجتماعية
بجمهورية جورجيا
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
في إطار دعم العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون بين البلدين،
وإدراكاً منهما بأهمية الصحة العامة وتحسين الخدمات الصحية لصالح الأجيال الحالية
والمستقبلية،
وإيماناً بأن تحسين الصحة العامة والخدمات الصحية يمكن تسهيلها عن طريق التعاون الوثيق بين
الطرفين،
ودعماً للخدمات الصحية، وسبل التمتع بالصحة، والمواضع الأخرى ذات الاهتمام المشترك،
ورغبة منهما في تعزيز التعاون في المجال الصحي والبحوث الطبية،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

أهداف ومجالات التعاون

تهدف هذه المذكرة إلى تشجيع التعاون المشترك بين الطرفين في المجالات الآتية:

1. البحوث في مجالات أنظمة الرعاية الصحية، وتنفيذ أنظمة الرعاية الصحية الأولية، وكذلك التعاون في مجال تكنولوجيا المعلومات بما في ذلك قضايا الصحة الإلكترونية.
2. تبادل المعلومات المتاحة حول البرامج الصحية في كلا البلدين، بالإضافة إلى تبادل الإصدارات والمجلات العلمية والطبية.
3. تبادل الخبرات في مجال أنظمة المعلومات الخاصة بالصحة وعلوم الأوبئة، شاملة الاتصالات، والأساليب الإحصائية.
4. تبادل القوانين والتشريعات الطبية.
5. تنسيق مواقفهما، بقدر الإمكان، وتعزيز جهودهما المشتركة مع الهيئات الصحية الدولية، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية.



6. تطوير المشاركة في أنشطة التعليم الطبي المستمر (بما في ذلك التدريب، والدراسة والتدريب إلخ) للعاملين في مجال الصحة.
7. الاستفادة من فرص الدراسات العليا والبرامج التدريبية التخصصية في مجال الطب للقطريين/لكلا الطرفين.
8. تطوير التعاون بين الطرفين في اتجاهات طب العلاج الطبيعي وإعادة التأهيل والتمريض والصحة العامة.
9. أي مجال آخر من مجالات التعاون يتفق عليه الطرفان.

مادة (2)

التمويل

- 1- يتم تمويل الأنشطة والبرامج وفقاً لهذه المذكرة، من خلال الموارد المالية المتوفرة لكل طرف، ووفقاً للقوانين والقواعد المحلية المعمول بها في كل منهما.
- 2- يتحمل كل طرف التكاليف المالية الخاصة به والمتعلقة بتنفيذ الأنشطة والبرامج وفقاً لهذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك أو توافرت وسائل تمويل أخرى لهذا الغرض.

مادة (3)

حقوق الملكية الفكرية والسرية

1. يلتزم الطرفان بحماية واحترام حقوق الملكية الفكرية الخاصة الناتجة عن أي من أنشطة ومجالات التعاون التي تمت بين الطرفين بموجب هذه المذكرة، وذلك وفقاً للقانون الوطني المعمول به في كلا البلدين، والاتفاقيات الدولية ذات الصلة، التي يكون كلا البلدين طرفاً فيها.
2. يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات السرية بينهما، ولا يجوز لأي طرف نشر هذه المعلومات أو إفشاؤها لطرف ثالث إلا بموافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر الذي قدم هذه المعلومات.



مادة (4)

الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر أحكام هذه المذكرة، على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها.

مادة (5)

تسوية الخلاف أو النزاع

أي نزاع أو خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تتم تسويته وديلاً عن طريق التشاور والتفاوض.

مادة (6)

التعديل والإضافة

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو الإضافة لأي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابياً في وثيقة منفصلة وتعتبر تلك التعديلات والإضافات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، وتدخل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في هذه المذكرة.

مادة (7)

نفاذ المذكرة

تدخل هذه المذكرة، حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ هذه المذكرة، في كلا البلدين.

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدة سريانها.



ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج التي تم الاتفاق عليها مسبقاً في إطار هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بتاريخ/...../..... هجرية الموافق/...../..... ميلادية، من نسختين أصليتين، بكل من اللغات العربية والإنجليزية والجورجية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
وزارة النازحين داخلياً داخلياً من الأراضي
المحتلة والعمل والصحة والشؤون
الاجتماعية
بجمهورية جورجيا

عن
وزارة الصحة العامة
بدولة قطر